

Особенности перевода художественных фильмов с испанского языка на русский

Снеткова Марина Сергеевна

аспирантка

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

email: marina_snet@inbox.ru

Кино – аудио-визуальное искусство, обладающее своим собственным сложным языком. Собственно текст является лишь одной из множества его составляющих. Следовательно, во-первых, он во многом эллиптичен и, во-вторых, не может рассматриваться изолированно от прочих элементов киноязыка.

Существует четыре основных вида киноперевода: субтитры, дубляж, синхронный и закадровый перевод. Наибольшая степень эквивалентности перевода исходному тексту может быть достигнута в последнем, поэтому мы обратимся именно к нему.

В своей статье «Классификация текстов и методы перевода» на основании критерия функции языка К. Райс выделяет в отдельную группу аудио-медиаальные тексты, «зафиксированные в письменной форме, но поступающие к получателю через неязыковую среду в устной форме (речевой или песенной), воспринимаемой им на слух; причем экстралингвистические вспомогательные средства в различной степени способствуют реализации смешанной литературной формы» [Райс: 211]. Отличительным признаком этой группы текстов является следующее требование к переводу: он «должен обеспечить воздействие на слушателя текста перевода, тождественное тому, которое оказывал оригинал на слушателя исходного текста» [Там же:225].

Текст кинофильма представлен в форме диалогов, закадровых комментариев, слов песен и надписей. В отличие от других видов переводных текстов, он имеет свои особенности: ограничен временными рамками звучания, что делает невозможной амплификацию; рассчитан на мгновенное восприятие, следовательно, должен быть максимально информативным и понятным зрителю; а также сопровождается видеорядом, который обуславливает выбор возможных вариантов перевода.

Перевод художественных фильмов – особый вид художественного перевода, целью которого является «осуществление полноценной межъязыковой эстетической коммуникации путем интерпретации исходного текста, реализованной в новом тексте на другом языке» [Оболенская: 108].

Следовательно, в переводе кино можно отметить два ряда особенностей. Во-первых, особенности, обусловленные самим языком кино, и, во-вторых, необходимость соблюдать критерии художественного перевода.

Как правило, переводчик получает на студии монтажный лист, т.е. запись диалогов, и кассету с фильмом. В его задачу входит перевести этот текст и затем производит «укладку» – синхронизацию звучания перевода с исходными репликами фильма.

Темп речи и грамматические структуры в языках различны. Испанский язык по сравнению с русским более компактен в плане грамматики, к тому же, испанцы говорят быстрее русских. Это представляет некоторую трудность, потому что при создании текста перевода предпочтительно ориентироваться на спокойную русскую речь. Кроме того, особенностью закадрового перевода является тот факт, что заданный темп перевода должен сохраняться неизменным на протяжении всего фильма. Поэтому при работе с данной парой языков переводчик часто должен прибегать к приему компрессии, чтобы с помощью минимального количества языковых средств максимально полно передать информацию.

В кинопереводе важно учитывать связь изображения и текстового материала, уделять одинаковое внимание вербальным и невербальным средствам выражения. Однако бывает трудно подобрать эквивалент, когда фраза на исходном языке сопровождается характерным жестом. Часто языки жестов в различных культурах не совпадают. Приведем пример из фильма Педро Альмодовара «Женщины на грани нервного срыва». Произнося слова: «*Y que dé la saga* (и пусть за всё ответит)», героиня хлопывает себя ладонью по щеке. Русской культуре такой жест незнаком, поэтому обыграть его, скорее всего, не

представляется возможным.

Иногда переводчик сталкивается с трудностями исключительно технического характера: монтажный лист неполный, и нужно переводить диалоги, восприятие которых на слух затруднено – погони, ссоры, разговор шепотом и т.д. Часто бывает необходимо угадывать смысл диалога по изобразительному ряду и контексту.

Обратимся к особенностям киноперевода как вида художественного перевода. Перевод вводит фильм в другую культурно-историческую среду, у произведения, созданного режиссером на основе культуры, носителем которой он является, меняется адресат. В его восприятии «чужого» явления неизбежны неточности. Переводчик может воздействовать только на речевой уровень фильма, а информация, заложенная в саундтреке и изобразительном ряде, остается неизменной. Между тем, и изображение, и звуковое оформление содержат множество социальных и культурных аллюзий и метафор, понятных зрителю оригинальной версии и не воспринимаемых зрителями переведенного фильма. Переводчик может восстановить эту информацию лишь частично, например, при переводе песен и надписей, а также при введении кратких пояснений в сам диалог.

Как отмечает В.П. Гайдук, переводчик «имеет дело с языком произносимым, то есть, с проявлениями речевого сознания того или иного народа» [Гайдук: 96]. Следовательно, при переводе важно учитывать различие культур и картин мира создателей фильма и обобщенного зрителя переводной версии.

Язык персонажей фильма представляет собой авторскую стилизацию естественной разговорной речи, в которую часто бывают включены разные регистры общения – от официального стиля до вульгаризмов. Передача этих нюансов в переводе для сохранения стиля оригинала представляет трудную и одновременно интересную задачу. Например, в испанском языке, как не раз отмечали исследователи испанской стилистики, нецензурные слова звучат не так грубо, как в русском. Поэтому чаще всего в русском тексте эти грубые речевые формулы смягчаются и передаются при помощи более нейтральных эквивалентов.

При переводе художественного фильма важно не только сделать фильм понятным новому зрителю, но и сохранить замысел оригинала, представить образы персонажей в заданном автором стилистическом ключе, то есть, воссоздать средствами другого языка целостное произведение.

Литература:

Гайдук В.П. «Тихий» перевод в кино // Тетради переводчика. №15. М., 1978. С. 93–99.

Оболенская Ю.Л. Диалог культур и диалектика перевода. Судьбы произведений русских писателей XIX века в Испании и Латинской Америке. М., 1998.

Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С.202–228.